

Banque Agro-Veto - Session 2021

Epreuve écrite facultative de Portugais

Rapport

Pour la session 2021 cinq candidats ont composé sur l'épreuve de langue vivante facultative en portugais; le niveau des copies est inégal : une copie excellente, une très bonne, deux copies correctes et une copie très insuffisante (moyenne 14,8/20).

I – Thème

En ce qui concerne le thème les candidats ont eu à traduire un extrait d'un article sur les conséquences d'une éventuelle disparition d'Internet, «**Et si Internet n'existait plus, que se passerait-il ?** ».

<https://trustmyscience.com/que-se-passerait-il-si-internet-venait-a-disparaitre/> Stéphanie Schmidt, 7 février 2019

Le contenu du document était accessible à tous les étudiants ayant un niveau de portugais correct. Cependant trois candidats sur cinq ont fait beaucoup d'erreurs de langue n'ayant pas toujours su rendre le vrai sens en portugais (beaucoup de maladroites de langue : gallicismes, hispanismes et même des mots non traduits, comme par exemple « notifications »).

Le jury a constaté que les candidats ne connaissaient pas la traduction de certains mots ou expressions courantes. Pour palier à ces lacunes et à défaut du mot juste ils créent un mot à partir du français : connecter traduit par *conectar* (ligar) ; la poste traduit par *a posta* (o correio); des commandes traduit par *commandas* (encomendas) fenêtres traduit par *fenestras* (janelas) .

Parfois le jury retrouve des traductions plus au moins libres pour détourner la difficulté.

II - Compréhension de l'écrit :

La question de compréhension portait sur un texte intitulée "**Trabalha-se para caramba**" de Patrícia Reis, MADREMEDIA, 21/10/2020 <https://24.sapo.pt/opiniao/artigos/trabalha-se-para-caramba>

L'auteur, une journaliste, décrit l'évolution de sa façon de travailler avec la crise sanitaire et l'arrivée du télé-travail.

Les candidats devaient répondre à la question *Como é que a jornalista analisa a mudança que observou ao longo dos tempos no seu modo de trabalhar?*

L'analyse est très inégale selon les candidats ; deux des candidats n'ont pas bien compris le contenu du texte et ont fait un résumé plus ou moins libre.

Un des candidat a même donnée son opinion sur le sujet.

III - Expression écrite :

Les candidats devaient traiter la question « *Qual será a nossa relação com as inovações tecnológicas?* »

La qualité des copies est inégale: certains candidats manquent de profondeur d'analyse et la maîtrise de la langue est insuffisante.

Les deux copies moins bonnes sont surtout la conséquence du manque de fluidité de la langue, d'un vocabulaire assez pauvre et la non maîtrise de la syntaxe, comme le montre un certain nombre de phrases mal construites.

Il est regrettable de trouver dans l'ensemble des copies un si grand nombre d'erreurs d'orthographe et d'accentuation, des gallicismes, des hispanismes, des faux sens et beaucoup d'interférences. Sur le plan de la forme, de nombreuses fautes de langue ont été relevées démontrant une connaissance insuffisante de la langue portugaise.

A titre d'exemple :

- ✓ **fautes d'accentuation graphique:** rapido (rápido), tres (três), numerica(numérica) responsáveis (responsáveis), indispensavel (indispensável), tambem (também), esta (está), alguém (alguém), nos(nós), inacessíveis (inacessíveis), controláveis (controláveis).....
- ✓ **nombreux hispanismes:** tambien (também), cuando (quando), diferencia (diferença), otro (outro), atividade (atividade), poderia(poderia) ...
- ✓ **accords :**
- ✓ **sujet- verbe.** : alguns de vocês iria (alguns de vocês iriam), centros iria aparecer um dia (centros iriam aparecer um dia),alguns desaparece rápido (alguns desaparecem rápido)....
- ✓ **nom- adjectif :** as informações não eram fácil (as informações não eram fáceis), maus consequências (más consequências)...
- ✓ **fautes d'orthographe:** accorda (acorda), encumendas (encomendas), inacessível (inacessível), diferentes (diferentes), maneiras (maneiras), avançar (avançar), facilmente (facilmente)....
- ✓ **barbarismes:** as tachas (as tarefas), a posta (o correio), escrever letras (escrever cartas)
- ✓ **fautes de temps :** les candidats ne dominent pas les temps du subjonctif en portugais, ni la concordance des temps
- ✓ **La conjugaison :** tenemos au lieu de temos ; vé /vê ; tem ou tehem au lieu de têm ; já au lieu de ia ; eram au lieu de estão.

Il est à signaler que la présence ou l'absence d'un accent graphique peut donner un sens différent au mot et par conséquent changer le sens de la phrase

exemple : más (méchantes) / au lieu de mas (mais)

pais (parents) / au lieu de países (pays)

esta (cette) / au lieu de está(est)

e (et) / é (est)

Le jury constate que les rapports des années précédentes ne sont pas suffisamment utilisés par les candidats. En effet les erreurs se répètent d'une année sur l'autre.

Par ailleurs, les futurs candidats devraient lire la presse portugaise afin de se familiariser davantage avec la langue.

Conceptrice et correctrice : Irene da Costa